

Концепт ‘родний’/‘родной’ в украинском и русском языке и его польские эквиваленты

Данная статья посвящена проблеме, неизбежно встающей перед каждым, кто работает над исследованиями по сопоставительной лингвистической аксиологии, и в особенности перед тем, кто думает о сопоставительном аксиологическом словаре на языковом материале. Дело в том, что исследователь всегда неизбежно отталкивается от собственного языка и своей культуры. Составляя список лемм возможного словаря, он исходит из того, что ключевые концепты аксиологической системы отчетливо выражены в языке на лексическом уровне. Сразу оговорим, что слово *концепт* (koncept) употребляется в этой работе в значении, несколько отличающемся от значения слова *понятие* (pojęcie), хотя изначально эти термины имели одинаковое значение. Обычно термин *концепт* используется в психо- и когнитивной лингвистике. Это, согласно Е.С. Кубряковой, «термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица **памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка** мозга (lingua mentalis), всей картины мира, отраженной в человеческой психике» (КСКТ, с. 90). Однако в последние два десятилетия этот термин быстро экспандировал в русском языкознании и стал применяться в самых разнообразных семантических и культурологических исследованиях. Под словом (*культурный*) *концепт* стали понимать прежде всего ключевые понятия культуры, существенные для национальной картины мира. Как пишет Н.Д. Арутюнова, «в русском языке к ним принадлежат, в частности, понятия духовной сферы, нравственных оценок, суда, спонтанных (стихийных) состояний человека. С ними связаны такие фундаментальные для русского языка слова, как *душа, правда, справедливость*,

совесть, судьба (доля, удел, участь), тоска и др.» (Арутюнова 1997: 657). К вопросу о термине «концепт» в русском языкознании см.: (ЛАЯ 1991; Степанов 1997; Чернейко 1997, 1998; Чернейко, Долинский 1998 и др.). Ю.С. Степанов описывает концепт в «русском» понимании этого термина как «сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека /.../, тот „пучок” представлений, понятий, знаний, ассоциаций, который сопровождает слово» (Степанов 1997: 40). Конечно, довольно трудно понять, что такое «сгусток культуры», и еще менее понятно, что в этом определении означает «то, что», но тем не менее сам термин «концепт» прижился в русском языкознании и стал общепринятым как обозначение «культурно нагруженного» понятия (или нескольких очень близких понятий, представленных многозначным словом или рядом близких синонимов и их производных), т.е. имеющего особое значение, важность для данной культуры. Более того, такой концепт может включать в себя ряд близких понятий, тесно ассоциирующихся в сознании носителей языка. На лексическом уровне ему соответствует лексико-семантическое поле. Напр., концепт ‘любовь’ репрезентируется в русском языке целым рядом существительных (*любовь, влюбленность, /любовная/ страсть, любовник...*), прилагательных и причастий (*любовный, влюбленный, любящий, любимый...*), наречий (*любовно, влюбленно...*) и глаголов (*любить/полюбить, влюбляться/влюбиться, влюблять, разлюбить...*).

Разумеется, каждый язык и каждая культура приносит известные нюансы понимания, особенности концептуального ландшафта. Их можно было бы представить, в частности, в форме сопоставительного словаря славянских (и шире – европейских) аксиологических концептов. Но на этапе сопоставления предварительных списков исследователь наверняка столкнется с тем, что даже они не будут вполне совпадать. Разумеется, какие-то концепты могут быть случайно пропущены, но тогда списки нетрудно взаимно дополнить. Далее, существуют концепты, выраженные в одном языке единственной полисемичной лексемой, а в другом – несколькими (синонимическим рядом). Случается, что какому-то концепту одного языка соответствует несколько весьма мало пересекающихся в содержательном плане в другом (ср., напр., западноевропейский концепт англ. *activity* / франц. *activité* / нидерл. *activiteit*, которому в русском соответствует несколько разных концептов: в процессуальном значении *активность, деятельность, занятие*, а в результативном *мероприятие*, в некоторых же контекстах подобрать перевод соответствующего уровня абстрактности и вовсе невозможно). Немецкому *brauchen* или нидерландскому *gebruiken* в разных контекстах соответствуют рус. *потреблять, употреблять, использовать, пользоваться*, причем для русского языкового сознания различия между «инструментальными» понятиями, как *использовать*, и «консумпционными», как *потреблять*, достаточно велики (глагол *употреблять* может иметь оба значения). Встречаются, наконец, многозначные лексемы, которые выражают несколько концептов. Ср. напр., проанализированный Ядвигой Пузыниной случай, когда многозначному (и «многоконцептному») русскому слову *общество* в польском соответствует целый ряд: *spółka, społeczność*,

*społeczeństwo, związek, stowarzyszenie, towarzystwo, kompania, socjeta*¹ (ср., впрочем, также близкие рус. *товарищество, сообщество, объединение, компания* и т.п.). Существуют и так называемые культурноспецифические понятия (и концепты), которые переводятся на другие языки с трудом, нередко описательными конструкциями или несколькими несхожими лексемами с потерей коннотаций. Весьма трудно перевести на западноевропейские языки такие русские слова как, например, *умиление*. При помощи сравнения с польским языком мы хотели бы показать такую относительную культурноспецифичность одного характерного восточнославянского концепта: рус. *родной* / укр. *родний*².

На лексическом уровне этот концепт представлен полисемичными лексемами рус. *родной, родимый* / укр. *рідний, родимий* (ср. почти полностью эквивалентное бел. *родны, радзімы*) и их синонимами (*кровний – кровный, родимий – родимый, питимий, матірний, єдиноутробний – единоутробный, однокровний, єдинокровний – однокровный*), уменьшительными формами (*рідненький – родненький, ріднеський, ріднісінький* – зап. рус. диал. *роднюсенький...*) и дериватами, часто также диминутивными (*рідність – родность* (окказионально), *ріднуля – роднуля, рідненька – роднелечка, роднуша...*). Всем этим лексемам свойственны сильные положительные эмоциональные коннотации. Интересно, что концепт представлен в адъективной форме. Дело в том, что именно адъективный концепт лучше подходит для выражения ценности, основанной на идее отношения (и в смысле *attitude*, и в смысле *relation, relationship*, т.е. и в однонаправленном, »монологичном«, и в двунаправленном, »диалогичном« аспекте), связи с кем-то или чем-то, связи, которая дорога говорящему также сама по себе – хотя и, конечно, прежде всего благодаря объекту этой связи (человеку/людям или месту/организации). Существительное *родность* в русском языке представлено спорадически, в редких контекстах, и как знак ценности не ощущается. *Рідність* в украинском звучит значительно естественнее, но также, конечно, не может сравниться по частотности и важности с соответствующим прилагательным. В польском этим существительным соответствуют слова *rodzimość, rodzinność*.

Рассматриваемые восточнославянские лексемы часто с трудом переводятся на другие языки, по крайней мере одним словом. Почти полная эквивалентность наблюдается только между белорусским, украинским и русским языком, а остальные славянские языки демонстрируют разную степень переводимости (легче всего перевести соответствующие лексемы на болгарский, труднее всего на словенский). В польском языке рассматриваемым словам соответствуют пять адъективов, которые различаются сочетаемостью и стилистически: *ojczysty (język), rodzinny (strony, miasto, gniazdo), rodzimy*

¹ См.: Puzynina 1998: 232–234.

² Обзор эквивалентов этих лексем в других славянских и западноевропейских языках, сделанный нами в (Костяк, Юдин 2007) показал, что относительную близость к восточнославянским языкам обнаруживает только болгарский язык, в остальных же интересующему нас концепту соответствует несколько пусть близких, но все же различных.

(*krajobraz*), *rodzony* (*brat, siostra*) и *macierzysty* (*port, uczelnia*). В польском языке XIX в. зафиксирован также ныне устаревший адъектив *rodny* (SJPД; PSWP; USJP), весьма напоминающий восточнославянскую лексему. Таким образом, в польском интересующий нас концепт распадается, хотя и представлен достаточно близкими лексемами, сочетаемость которых будет показана ниже. Заметим еще, что в польском языке (в отличие от чешского и словацкого) по отношению к родственникам в интересующих нас сочетаниях не используются слова со значением 'собственный' (кроме как по отношению к детям, где возможно *własny*), а идея кровного родства передается словом *rodzony*. В польских диалектах зафиксированы формы *rodzic* (отец), *rodziczka* (мать), *rodny* (родной, родственник, в т.ч. и родственник супруга), однако в литературном языке для неблизких кровных родственников используется слово *krewni*, а по отношению к родственникам супругов – *powinowaci*.

Семантическое развитие интересующих нас украинских, русских (как и белорусских) лексем проходило аналогично, а именно по пути метонимического расширения. Они восходят к древнерус. родньи 'родной', Яестественный, природный'. Отсюда »развилось рус. **родно́й** Янаходящийся в кровном родстве', перен. Яблизкий сердцу, дорогой', в нем *-ьи* под ударением изменилось в *-ой*. (Цыганенко: 358) Исходное значение в литературном русском языке было зафиксировано еще в САР (т.5, стлб. 34): »Родный. Единокровный, в первых степенях родства состоящий. Родной брат, дядя. Родная сестра, тетка«.

В современном русском языке у лексемы *родной* выделяется четыре значения, в общем соответствующие этапам семантической эволюции слова (метонимического расширения). Вот что говорит авторитетный словарь последней трети XX века:

1. Находящийся в кровном родстве по прямой линии. ыя являющийся родственником.
2. в знч. суц. **родные**. Родственники.
3. Такой, где родился (о городе, стране и т.п.).
4. Дорогой, близкий сердцу. (СРЯ, т.3: 724) Отдельно в словаре рассматривается выражение **родной язык** – язык, на котором говорят с раннего детства (обычно язык той национальности, к которой принадлежит говорящий). (там же)

Синоним *родимый*, снабженный пометой *устар. и народно-поэт.*, в первом значении определяется тем же словарем как »То же, что родной«. Во втором значении – как субстантиват – это слово является обращением к отцу или матери или – реже и во множественном числе – устаревшим синонимом слов *родители, родные* (там же: 723). Заметим, что в русском языке замена *родной* на *родимый* в случае неодушевленных объектов переводит фразу в высокий, эмоциональный регистр, в сочетании же с названиями лиц придает высказыванию фольклорно-диалектную окраску и еще более сильные эмоциональные коннотации. Кстати, и в укр. *родимий* обычно выделяют значения: »який має пряму кровну спорідненість, безпосередній кровний зв'язок з ким-небудь«; »рідний (у 1 знач.)«, »те саме, що рідний 4« (значения украинской лексемы см. ниже).

Сходны с приведенными и дефиниции более новых русских словарей, однако они выделяют у рассматриваемой лексики лишь три значения. Например, в «Большом толковом словаре русского языка», вышедшем в 2000 г., *pluralia tantum родные* объединено с первым значением слова, что кажется нам семантическим упрощением:

1. Находящийся в кровном родстве по прямой линии, а также в любом родстве вообще. 2. Свой, близкий по месту рождения, работы и т.п. (здесь в качестве примеров приводится не только *родная сторона, родной завод, родная дивизия*, но и *родной язык*) 3. (в обращении) Дорогой, милый. Отдельно упоминается лексема *родные* = родственники. (БТСРЯ: 1126).

В словаре Ожегова и Шведовой (издания 2002 г.) находим также:

1. Состоящий в прямом (кровном) родстве, а также вообще в родстве. 2. Свой по рождению, по духу, по привычкам. 3. Дорогой, милый (в обращении). (Ожегов: 681). *Родимый* определяется там же как 1. Свой, родной (разг.) 2. Родной, милый, любезный (в обращении).

Украинская лексикография выработала весьма нюансированный портрет лексики *рідний*. Как в одиннадцатитомном академическом СУМ, так и в его сокращенных позднейших репликах, как НТСУМ, выделяются следующие значения лексики *рідний*:

1. Який має кровну спорідненість, кровний зв'язок з ким-небудь; // Властивий людині, яка має кровну спорідненість, кровний зв'язок з ким-небудь; // Який належить тому, хто має таку спорідненість, такий зв'язок з ким-небудь; // Який перебуває в шлюбі з ким-небудь (про чоловіка стосовно дружини і навпаки); // Який складається з кровно споріднених осіб. 2. /в значенні сущестительного рідні. Батьки³. 3. Близький кому-небудь духом, звичками, поглядами і т.ін.; // Якому віддав себе, присвятив своє життя (*рідне діло*); // З яким жився, до якого звик; // в значенні существит. рідне. Те, що є дорогим, близьким серцю; // Де або в якому хтось працює, служить, учиться і т.ін.; // З якого вийшов, до якого належить хто-небудь; // Характерний для певного народу, притаманний йому (*наше рідне одягання*). 4. В якому народився, виріс хто-небудь або який пов'язаний з чиймсь місцем народження. Рідна мова – мова, якою володіє певна особа з раннього дитинства (звичайно мова тієї національності, до якої належить ця особа). 5. Уживається при пестливому звертанні до кого-, чого-небудь. (*То ти, сирітка, моя рідна*). (СУМ – т. 8: 557–558; практично дословно в: НТСУМ, т.3: 31–132; ВТССУМ: 1033–1034).

Нетрудно заметить, что практически все выделенные этой дефиницией особенности семантики (за небольшим исключением) присущи и русскому

³ Если следовать словарной дефиниции НТСУМ, в отличие от русского, где *родными* называют не только родителей, но и всех родственников, в украинском для этого должен, видимо, использоваться только термин *кrevні*. Однако в узусе *рідні* функционирует и в значении 'близкие и далекие родственники', что зафиксировано ВТССУМ. Ср. также устойчивые словосочетания, как «передати співчуття рідним близьким померлого». Таким образом, укр. *рідні* по семантике полностью соответствует рус. *родные*.

слову, а значения ‘близкий по духу, привычкам и т.п. и ‘в котором родился, вырос, связанный с местом рождения’ в украинском словаре последовательно различаются (от чего отказывается русская лексикография). В любом случае, несмотря на некоторые различия в разграничении полисемии, очевидно, что русская и украинская лексемы очень близки. Для украинского слова характерно обилие и более активное, чем в русском языке, использование уменьшительных форм с теплыми ласкательными коннотациями, что может свидетельствовать о несколько более высоком уровне аксиологической значимости и эмоционального напряжения, связываемых с соответствующим концептом. Впрочем, в определенных дискурсах русской культуры (национал-патриотический, романтико-идиллический, различные дискурсы «малой родины» и т.п.) понятие *родного* (также имеющее сильные эмоционально-экспрессивные коннотации) может достигать не меньшего эмоционального градуса. С другой стороны, в рамках, например, эстетики украинского (как, впрочем, и русского) постмодернизма ценностная значимость концепта может в значительной степени иронически релятивизироваться, так что едва ли возможно рассуждать о том, что какие-то коннотации присущи лексемам в рамках языка в целом – речь может идти лишь о большинстве традиционных дискурсов. Добавим также, что в обоих языках эмоционально-экспрессивная нагрузка диминутивных форм рус. *родненький* / укр. *рідненький*, *ріднесенький*, *ріднісінький*, *ріднюсінький* (разг.) усиливается, если они сочетаются с существительными также в уменьшительной форме: *матусенька ріднесенька* – мамочка родненькая, *братик ріднесенький* – братик родненький.

ССУМ определяет *рідний* более просто, различая только случаи кровного родства и близости по рождению и т.п. – эти значения входят в разные синонимические ряды:

1. Який має кровну спорідненість з кимсь (синонимы на это значение: **кровний**, **кревний** разг., **родимий** разг., **питимий** уст.);
2. У якому хтось народився, виріс тощо (синонимы: **родний** разг., **родинний** диал., **питомий** уст., **питимий** уст., **батьківський**, **отчий** уст.) – де знаходиться домівка батьків; **материнський** – де знаходиться домівка матері.

Синонимические ряды лексемы *родной* в русском словаре менее богаты. В ССРЯ для первого выделяемого в нем значения⁴ даются синонимы **родимый** (нар.-поэт. и прост.) и **кровный**, причем поясняется:

Родной – основное слово для выражения значения; **родимый** – слово, характерное для языка народной поэзии и сохраняющее ее отпечаток при употреблении в обиходно-бытовой речи; **кровный** – самый близкий, родной по крови.

⁴ Состоящий с кем-л. в родстве по прямой линии (являющийся отцом, матерью кому-л., происходящий от одних с кем-л. родителей и т.д.), ССРЯ.

Синонимы ко второму значению⁵ – **родимый, отчий, отеческий**. Повторяется вышеприведенный комментарий относительно народно-поэтического отпечатка на слове **родимый**, прочие синонимы характеризуются следующим образом:

отчий и более редкое **отеческий** употр. преимущ. с сущ. *край, дом* и т.д.

Оба эти слова, как и родимый, свойственны преимущественно приподнятой, возвышенно-поэтической речи.

В качестве антонима к **родной** словарь дает **чужой**. Само слово также входит в синонимические ряды слов **дорогой** (в обращении) и **родственник** (во мн. ч.).

Также следует указать на относительно новое разговорное значение лексем, еще не зафиксированное словарями, но достаточно распространенное и в русском, и в украинском языке: *родным/рідним* могут называть нечто оригинальное, фирменное, не поддельное, и при этом связанное с чем-то иным, изначально принадлежащее чему-то другому – в противоположность копии, подделке, суррогату, фальшивке. Чаще всего речь идет об аксессуарах, деталях, расходных материалах ко всевозможной технике. Например, можно услышать русские выражения типа *родной картридж* (для принтера), *родные клапаны / прокладки* (для двигателя), прибор/аппарат/деталь ... *в родной упаковке* и т.п. – подобная сочетаемость практически неограниченна. Аналогично функционирует и украинское слово: вполне естественны (и легко находятся в интернете) выражения типа *рідний пук до цієї сім-карти* или *заправили рідний картридж*.

Покажем теперь более детально устойчивую, спорадическую и отчасти окказиональную сочетаемость рассматриваемых нами лексем, реконструированную на базе данных словарей, поиска в интернете, консультаций с носителями языка и интроспекции авторов. Для сравнения ее удобно представить в виде таблицы. Нужно заметить, что трудно найти в украинском или русском языке другое прилагательное, способное к столь бурной и неожиданной сочетаемости. Фактически все, что может быть названо существительным и вовлечено в круг того, что человек считает интимно близким, дорогим, милым, с чем чувствует некую особенную связь, варьирующуюся в диапазоне от любви до рутинной привычки, все это может быть в определенном контексте охарактеризовано как *родное–рідне*.

Выделим вслед за словарями синонимов два основных значения: **родной₁** (кровнородственный, а также метафорические переносы на других людей) и **родной₂** (связанный с местом рождения, откуда пространственные метонимии и метафоры и затем переносы вообще на любые неодушевленные объекты). В самом общем виде, – это 'родные люди', и 'родные места и предметы'.

В украинском и русском языках адекватив *рідний/родной* может сочетаться с наименованиями почти всех родственников, особенно прямых и кровных. Приведем здесь только названия последних, имея при этом в виду, что вполне

⁵ Такой, где кто-л. родился, где жили его родители, предки; связанный с дорогими сердцу воспоминаниями (ССРЯ).

возможны и сочетания с названиями некровных родственников или людей, воспринимаемых как родственники (преимущественно в иронических, шуточных, или, напротив, эмоционально-негативных контекстах): *родная теица*, *родная невестка*, *родной зять*, *рідний кум* и т.д. Есть, по-видимому, и невозможные сочетания, например **рідна братовá* (жена брата) – видимо, из-за сохраняемой субстантиватом семантики относительного прилагательного.

Родные люди

Русский	Украинский	Польский
⁶ люди: кровное родство		
родной отец	рідний батько	rodzony ojciec
родной брат	рідний брат	rodzony brat
родной дядя	рідний дядько/вуйко	* rodzony wuj ⁷ * rodzony stryj (зафиксированы в <i>SJPD</i>)
родной дед (дедушка)	рідний дід (дідусь)	rodzony dziadek
родной сын	рідний син	rodzony syn
родной племянник	рідний племінник/небіж	*rodzony siostrzeniec, *rodzony bratanek
родная мать	рідна мати	rodzona matka
родная сестра	рідна сестра	rodzona siostra
родная тётка	рідна тітка	* rodzona ciotka (зафиксировано в <i>SJPD</i>)
родная бабушка	рідна баба (бабуся)	*rodzona babcia
родная дочь	рідна дочка	*rodzona córka
родная племянница	рідна племінниця	*rodzona siostrzenica *rodzona bratanica
родные (= родственники, «все мои родные»), все родственники	усі мої рідні/кrevні, рідна родина (в знач. 'родственники')	wszyscy moi krewni
родные братья и сестры	рідні брати і сестри	rodzone rodzeństwo, rodzeni bracia i siostry (lub rodzone siostry (jeśli tylko siostry))

⁶ В современном разговорном польском языке термины родства употребляются, как правило, без определения *rodzony* (хотя нередки сочетания типа *brat rodzony – przyrodni – cioteczny/stryjeczny*). Однако сочетания с определением *rodzony* встречаются в словарях и в интернете, что позволяет их отнести скорее к письменной речи. В любом случае, они куда менее частотны, чем их восточнославянские эквиваленты.

⁷ Астерисками здесь и далее отмечены сочетания, которые можно обнаружить в словарях, литературе или интернете, но которых обычный носитель языка скорее всего никогда не слышал или которые звучат для него странно.

Родные люди cd

Русский	Украинский	Польский
родные дети, родной ребенок	рідні діти, рідна дитина	*rodzone dzieci, własne dzieci
родная семья	рідна сім'я	—
антонимы		
неродной сын (<i>пасынок</i>)	нерідний син, пасинок	przybrany syn adoptowany/przysposobiony syn
неродная дочь (<i>падчерица</i>)	нерідна дочка, пасербиця	przybrana córka adoptowana córka
неродная (сводная) сестра	зведена сестра	*przybrana siostra
кровное родство с метонимическим расширением на дорогих, любимых, близких, хотя и неродных по крови		
родные люди	рідні люди	— ⁸
родные гости	рідні гості	—
родные мои друзья	друзі мої рідні	—
родные души	рідні душі	bratnie dusze, pokrewne dusze
родной муж, родная жена (<i>обычно иронич.</i>)	рідний чоловік, рідна жінка (<i>ирон.</i>)	sołgconsi mąż, sołgcona żona (обычно <i>шутл., ирон.</i>) (шутл. ślubna żona' SJPD)
родная теща (<i>обычно ирон.</i>)	рідна теща (<i>ирон.</i>)	rodzona teściowa (<i>оказ., обычно ирон.</i>)
Родной мой! Родная моя! (<i>обращение к любимому мужчине, любимой женщине, но можно употребить и по отношению к родителям</i>)	Мій рідненький! Рідний мій! Рідна моя!	Drogi / kochany mój!
Дражайший / драгоценный мой! (<i>устаревшее или насмешливо-ироническое обращение</i>)	Мій найрідніший / найдорожчий! (<i>эмоциональное обращение</i>)	Mój najdroższy! Mój najukochańszy! (<i>поэтически-возвышенное обращение, однако в электронных письмах и любовных признаниях подростков может иметь прямое значение. Взрослые употребляют в шутливом контексте.</i>)
Самый родной / близкий человек (<i>может относиться как к кровному</i>	Найрідніша / найближча людина.	Najbliższy człowiek.

⁸ Пол. *blizcy ludzie* соответствует рус. *близкие люди*, укр. *близькі люди*, нетождественным по значению *родные люди* / *рідні люди* — ср. стандартную конъюнкцию *родные и близкие* / *рідні та близькі*.

Родные люди *cd*

Русский	Украинский	Польский
<i>родственнику, так и к любимому человеку, не обращение)</i>		
антоним		
(Что ты) как неродной? (<i>тот кто ведет себя как чужак</i>)	(Що ти) як не свій (нетутешній)?	–
близость, привязанность, интимность		
родная улыбка	рідний усміх	–
родные глаза	рідні очі	–
родное плечо	рідне плече	–
родные голоса	рідні голоси	–
родные ладони	рідні долоні	–
родное прикосновение	рідний дотик	–
родной взгляд	рідний погляд	–
родной запах	рідний запах	–
родные объятия	рідні обійми	–

Мы видим, что, в польском идея кровного родства передается словом *rodzony*. Однако, как и в украинском, для неблизких кровных родственников используется слово *krewni*, а некоторые восточнославянские сочетания, удаляющиеся от буквального значения кровного родства (*неродной, родные души, родной мой*) передаются лексически иными способами.

Родные места

Большая Родина – земля, принадлежащая моему народу		
–	рідна Батьківщина	kochana, miła ojczyzna
родная страна	рідна країна	kraj (<i>без определения</i>)
родной край	рідний край	kraj rodzinny, *kraj ojczysty
родная земля	рідна земля	ziemia ojczysta ziemia rodzinna
родной берег	рідний берег	brzeg ojczysty
Малая родина – места связанные с рождением кого-либо		
родной регион	рідний регіон	macierzysty region
родные околицы	рідні околиці	okolice ojczyste

Родные места сд

родная сторона	рідна сторона	strony ojczyste
	рідний куточок	*kąt ojczysty
	родинні сторони	*rodzinne strony
родные места	рідні місця	*rodzinna kraina
	рідні терени	*rodzime / *rodzinne tereny
родные места	родинні місця	rodzinne tereny
родной пейзаж	рідний краєвид	rodzimy krajobraz
родные просторы	рідні простори	rodzime przestrzenie (оказионалізм)
родная природа	рідна природа	rodzima przyroda (образовательный дискурс)
родное небо (над родными местами)	рідне небо	ojczyste niebo
родные леса	рідні ліси	ojczyste lasy
родные луга	рідні луки	ojczyste łąki
родные поля	рідні поля	ojczyste pola
родные нивы	рідні ниви	ojczyste niwy
родные деревья	рідні дерева	ojczyste drzewa
родные цветы	рідні квіти	kwiaty ojczyste
родные источники	рідні джерела	źródła ojczyste (оказ.)
родные дороги	рідні дороги	ojczyste szosy (оказ.)
родные пути	рідні шляхи	ojczyste szlaki
родные горы	рідні гори	*rodzime góry
родные степи	рідні степи	–
родные равнины	рідні доли	–
родной воздух	рідне повітря	rodzime powietrze (оказ.)
родная река	рідна ріка	rodzima rzeka (оказ.)
родной город	рідне місто	rodzinne miasto
родная деревня, родное село	рідне село	rodzinna wieś
родной хутор	рідний хутір	–
родная улица	рідна вулиця	moja ulica
Дом		
родной двор	рідний двір	zagroda ojczysta zagroda rodzinna (należąca do rodziny)
родной дом родительский дом	батьківський дім, рідний дім, рідна хата, рідна домівка	dom rodzinny, chata rodzinna, dom ojcowski, dom rodziców
родные пенаты	рідні пенати	*pielesze rodzinne (зафіксовано в SJPД), pielesze domowe

Родные места cd

родное подворье	рідне подвір'я	rodzinne podwórko moje podwórko
–	–	rodzime podwórko (<i>может употребляться как ироническая метафора Польши</i>)
родные стены	рідні стіни	ojczyste ściany
родной порог	рідні пороги отчий поріг, батьківський поріг	progi rodzinne *progi ojczyste
родной кровотчий кров	рідна стріха	ojczysty dach strzecha ojczysta *strzecha rodzinna
родной очаг	рідне вогнище родинне вогнище	ognisko domowe ognisko rodzinne
родное гнездо	рідне гніздо	gniazdo rodzinne
родной прах	рідний прах	prochy ojców
родной погост (=кладбище)	рідний цвинтар рідні могили	ojczyste grobowce
родное пепелище	рідне згарище	–
	рідні руїни	ruiny ojczyste
Место приписки корабля, самолета, спортивной команды и др., куда они возвращаются, как домой		
родной порт	рідний порт	port macierzysty
родная гавань	рідна гавань	macierzysta przystań
родной аэропорт	рідний аэропорт	lotnisko macierzyste
родной стадион	рідний стадіон	rodzimy stadion (<i>оказ.</i>)
родное поле (футбольное)	рідне поле	rodzime boisko (<i>оказ.</i>)
(Собственная) земля, как место крестьянского труда		
*родная борозда	рідна борозна	–
–	рідний загін	ojczysty zagon
родное поле	рідне поле	ojczyste pola
–	рідний лан	ojczysty łąn *rodzinny łąn
родная земля	рідна земля, землиця (пунт)	*ojczysta gleba
Коллектив, с которым человек связан		
родной завод	рідний завод	–
родная фабрика	рідна фабрика	macierzysta fabryka
родной цех	рідний цех	–
родной полк	рідний полк	–

Родные места сd

родное подразделение	рідний підрозділ	jednostka macierzysta
родная организация, кафедра, родное предприятие	рідний заклад, кафедра, установа, організація	macierzysty zakład
родной вуз	рідний вуз	uczelnia macierzysta
родной факультет	рідний факультет	wydział macierzysty
родная школа	(моя) рідна школа	rodzima szkoła
родная команда	рідна команда	(moja) rodzima drużyna
Принадлежащее чему-то, являющееся оригинальной частью чего-то		
родной двигатель	рідний двигун	_ ⁹
родная упаковка	рідна упаковка	–
родной картридж	рідний картридж	–
родные клапаны	рідні клапани	–
Деньги как неотъемлемая собственность ¹⁰		
за свои кровные	за свої кривні	(za moje) rodzone pieniądze (żartob.) – зафиксировано в SJPD, но в современной речи не употребляется
Связанное с народом, созданное народом (культ, ист.наследие)		
родная культура	рідна культура	rodzima kultura kultura ojczysta
родная история (образов. диск.)	рідна історія	historia ojczysta dzieje ojczyste
родная литература (образов. диск.)	рідна література	literatura ojczysta (dysk. eduk.) rodzima literatura
–	рідний закон	prawa ojczyste
–	рідна музыка	muzyka ojczysta
–	рідна школа	rodzima szkoła
–	рідна правда	–
–	рідна книжка	–
–	рідна просвіта	–
родная наука (иронич. – или означает науку, которой ты посвятил много времени, из	рідна наука (национальная)	(nasza) rodzima nauka (может иметь иронич. оттенок)

⁹ Польскому нейтральному *oryginalny* соответствует здесь оригинальный, настоящий, подлинный / оригінальний, справжній...

¹⁰ В русском и украинском не ассоциируется прямо с концептом »родной«, но показательно, что слово *кривні* означает родственников (ср. рус. *кровные родственники*), в польском же употреблено обычно соответствующее интересующему нас концепту прилагательное *rodzone*.

Родные места cd

которой вышел, но не национальную)		
–	рідне письменство	rodzime piśmiennictwo
родное слово	рідне слово	słowo ojczyste *słowo rodzinne
родной язык	рідна мова матірна мова	język ojczysty język macierzysty język rodzinny (<i>podnios.</i> = język rodziny, język przodków)
родная речь	рідна мова рідна бесіда	ojczysta mowa
родной говор	рідна говірка	gwara ojczysta (<i>редко</i>)
родное наследие	рідна спадщина	(nasza) rodzima spuścizna
родные корни	рідне коріння	rodzime / własne korzenie
родные обычаи	рідний звичай	obyczaje ojczyste
родные традиции	рідні традиції	rodzima tradycja
родное искусство	рідне мистецтво	rodzima sztuka sztuka ojczysta
родной фольклор	рідний фольклор	folklor ojczysty
(свое) родное творчество	–	rodzima twórczość
родные песни	рідні пісні	pieśni ojczyste
родные напевы	рідні наспіви	śpiewy ojczyste
–	рідні барви	barwy ojczyste (<i>образоват. диск.</i>)
родные приметы	рідні прикмети (малої батьківщини)	*znaki ojczyste
родной голос Родины	рідний голос Батьківщини	głosy ojczyste
родная партия	рідна партія	rodzima partia
родное государство	рідна держава	nasze państwo
родное правительство	рідний уряд	nasz rząd
родное знамя родной флаг	рідний прапор рідний стяг	flaga ojczysta
–	рідне військо (<i>украинская национальная армия</i>)	–
родная армия (стандартное сочетание советского дискурса, но часто приобретает иронический оттенок)	–	ojczyste wojsko (<i>окказионализм с ярко выраженным ироническим оттенком</i>)
родной народ	рідний народ	rodzimy naród
родная публика	рідна публіка	*rodzima / nasza publiczność
родимое пятно, родинка	родима пляма, родимка	zamię macierzyste znak rodzimy (<i>диал.</i>)

Родные места cd

родная церковь	рідна церква	*kościół narodowy
–	–	rodzimy kościół Polski (неоязычники)
родной обряд (православные)	рідний обряд (православ- ный или греко-католический)	–
родной обряд (неоязычники)	рідний обряд (неоязычни- ки)	rodzimy obrzęd (неоязычники)
родной храм	рідний храм	rodzima świątynia (дискурс православной церкви в Польше)
родная молитва	рідна молитва	–
родная (нам) вера	рідна віра (традиционная для Украины христианская конфессия)	–
родная вера (в дискурсе неоязычников, одно из их течений называется »Родная православная вера«)	рідна віра, рідна українська національна віра (в дискурсе неоязычников).	rodzima wiara (неоязычники)

Из таблицы мы видим, что польские эквиваленты восточнославянских концептов группируются в ряды со сходными коннотациями, представляющие определенные дискурсы: либо патриотический, связанный со страной, достаточно высокий и торжественный (здесь чаще будет *ojczysty*), или же интимный, связанный скорее с малой родиной – здесь чаще будет *rodzimy*, а при наличии ассоциации с семейным началом, »семейной территорией« или имуществом семьи – *rodzinny*, которому в украинском языке может соответствовать также *родинний*. Впрочем, лексема *ojczysty* встречается и здесь: в случае реалий, которые могли бы реально принадлежать отцу (ср. рус. *отчий*).

Итак, в польском языке представлены два или три достаточно ясно очерченных концепта (в примерном буквальном переводе: Яотечественный, отчий, Яродной, родимый в узком смысле' и 'семейный'), в то время как в восточнославянских языках они – при сохранении, как мы видим, возможности »раздельного« перевода – сливаются в один: **рідний/родной₂** (т.е., 'связанный с местом'). В украинском языке *рідний* имеет также весьма слабо представленное в русском значение 'национальный, народный, наш' (*рідна школа* и т.п.). Противопоставление интимного, теплого, локального и патриотического, национального присутствует и у восточных славян, но выражено оно амбивалентно, в разных профилях одного концепта, способного к почти неограниченному расширению сочетаемости (*родным* может стать, в сущности, почти все). При этом украинский концепт более связан с локальным, вырастает из него, исторически связан с просветительским стремлением сформировать национальное чувство, идентичность. Этот аспект представлен и в русском концепте, но там есть еще и ощущение теплой связи с огромной родной

страной, родиной – откуда возможность сочетаний типа *родные бескрайние просторы отчизны*, которые странно прозвучали бы на украинском или польском языке. Напротив, в польск. *ojczysty* чувствуется сформированность эпохой разделов Польши, когда чувство *ojczystego*, выраженное в сочетаниях *język ojczysty* и под., способствовало сохранению национального сознания – в то время как *rodzimy* и *rodzinny* отсылали к приватной человеческой сфере. Разные исторические судьбы народов формируют не только разные типы патриотизма, но и несколько различные чувства эмоциональной близости со своей страной (родиной).

Рус. *родной* может менять коннотации в зависимости от дискурса и регистра произнесения: от теплых, семейных, как в сочетаниях типа *родной дом*, до официально-патриотических (*защита родного края, родной страны*). Лексема широко использовалась тоталитарным дискурсом, напр., *родная партия* (в польском здесь *rodzimy*). Однако повторим: в русском и украинском языковом сознании этот концепт воспринимается как единый, несмотря на полисемичность его главного репрезентанта – лексемы *родной*. Его цементирует как сильная эмоционально-экспрессивная коннотация (очень теплая и иногда интимная), так и прозрачная внутренняя форма слова и очевидная для носителя языка базовая семантика, в которой сохраняется ясная связь даже между **родной₁** и **родной₂** (второе значение воспринимается как естественное метафорическое/метонимическое развитие первого). Главной идеей, передаваемой концептом, является идея тесной связи с чем-то близким, дорогим, любимым – в силу факта рождения и родственных связей, но также через место рождения, где прошло детство – ко всему, связь с чем так же сильна (или должна быть столь же сильной, согласно тем или иным идеологическим императивам).

Добавим еще, что польские концепты шире восточнославянского и выходят в сферу сочетаемости, которая у восточных славян уже «обслуживается» близкими концептами *прирожденный / природжений, урожденный, врожденный / вроджений, родовитый / родовитий, отчий / отчий, отечественный / вітчизняний, отцовский / батьківський, вітцівський, материнский / материнський, матерний, семейный / сімейний, родовой / родовий, фамильный / фамільний, родинний*, что делает межъязыковое сопоставление особо трудной задачей.

Rinonim к *рідний/родной* – *родимий/родимый* – функционирует подобным образом. Когда говорится о родственниках и вообще людях (**родной₁**), замена *рідний/родной* на *родимий/родимый* возможна исключительно в фольклорных и отсылающих к ним контекстах и привносит кроме повышенной эмоционально-экспрессивной коннотации фольклорную окраску. В то же время такая же замена в сочетаниях с «пространственным» значением (**родной₂**: *родимый край, родимый дом...*) добавляет только экспрессивности и поэтичности (такие сочетания и встречаются прежде всего в поэзии), а фольклорных ассоциаций почти не возникает.

Бросается также в глаза, что в русском языке невозможно вполне естественное в украинском сочетание *рідна Батьківщина* (ср. также белор. *родная Бацькашчына*) – прежде всего, очевидно, из-за формальной и семантической

тавтологичности сочетания **родная родина*. Достаточно близкое польское *kochana, miła ojczyzna* соответствует скорее высокочастотному в определенных дискурсах рус. **любимая Родина**. В укр. **любима Батьківщина** является скорее русизмом. Прочие сочетания с »пространственным« или связанным с ним значением имеют более-менее точные эквиваленты в русском и украинском. Польский язык, как в значительной степени и другие западнославянские, использует в этих сочетаниях лексемы, отсылающие к идеям материнства и отцовства и представляющие несколько иные, хотя и близкие концепты. Эти идеи, как и идея родственности вообще и идея собственности, принадлежности, легко становятся базой для развития значения особо тесной связи с кем-то/чем-то, присутствующей в качестве центральной и в восточнославянском *рідний/родной*.

Языковые данные свидетельствуют об исторической тенденции к постепенному смещению семантического центра концепта *родной* в восточнославянских языках. На смену идее рождения, кровного родства приходит идея близости, особо тесной связи, которая предполагает широчайшие возможности для сочетаемости лексем концепта. В то же время в русском и украинском языке существует набор устойчивых выражений с *родной/рідний*, характеризующийся высокой частотностью употребления и представляющих следующие тематические поля: люди и общности людей, институции, места и ландшафты, географические и политические образования, культура и религия. Близость с кем-то/чем-то, особо тесная, эмоционально напряженная, экзистенциально важная связь между двумя / несколькими людьми, человеком и группой людей или между человеком и местом / местностью, ландшафтом, строением, предметом становится центральной в семантике концепта *родной*. Чем ближе мы продвигаемся от периферии к семантическому центру, тем ярче проявляется эмоционально-оценочный компонент концепта. Следует заметить, что »родное« в восточнославянских языках *a priori* расценивается как хорошее, позитивное (исключая ироническое словоупотребление).

На фоне польских и других иноязычных эквивалентов восточнославянский концепт *родной* отличается необычайно широким диапазоном коннотаций представляющих его лексем: начиная от приподнято-возвышенных *родная страна* – родной народ, через более личностные *родное село, родная улица* и интимные *родной мой* – до иронических *родная теща, родной муж, родная милиция*.

Особо богата сочетаемость лексем концептуального поля 'родной' в украинском языке, причем не все устойчивые сочетания легко переводятся даже на русский. Это связано с тем, что, в отличие от русского языка, где семантический центр концепта смещен в сторону более личностной, интимной сферы (родное – это, прежде всего близкое, любимое), в украинском концепте важны также национально-культурные аспекты, и потому *рідним* могло становиться всё, что относилось к историческому и культурному наследию народа, было связано с его стремлением создать собственную государственность.

Итак, мы видим, что для устойчивых сочетаний лексем *родной/рідний* характерна высокая аксиологизация, теплые эмоциональные коннотации, а

также склонность к метафорической и метонимической экспансии. В польской сочетаемости соответствующих лексем эти качества представлены в значительно меньшей степени.

Библиография

- Арутюнова Н.Д., 1997, *Язык // Русский язык. Энциклопедия*. Гл. ред. Ю.Н. Караулов, Москва, с. 652–658.
- БТСРЯ → *Большой толковый словарь русского языка*, гл. ред. С.А. Кузнецов, СПб. 2000.
- ВТССУМ → *Великий тлумачний словник сучасної української мови*, гл. ред. В.Т. Бусел, Київ 2002.
- Костяк Н., Юдин А., 2007, *Концепт 'родной' в украинском и русском языках и культурах: материалы к этнолингвистической дефиниции*, [в:] „*Slavica Gandensia*” 34, 2007, С. 109–139.
- КСКТ → Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г., 1996, *Краткий словарь когнитивных терминов*, под общей ред. Е.С. Кубряковой, Москва.
- ЛАЯ → *Логический анализ языка. Культурные концепты*, ред. Н.Д. Арутюнова, Москва 1991.
- НТСУМ → *Новий тлумачний словник української мови*: У 3-х тт. Уклад. В. Яременко, О. Сліпущко, Київ 2001.
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю., 2002, *Толковый словарь русского языка*, Москва.
- САР → *Словарь Академии Российской. 1789–1794*, Москва 2005.
- СРЯ → *Словарь русского языка*, Москва, 1983.
- ССРЯ → *Словарь синонимов русского языка*, под ред. А.П. Евгеньевой, Москва 2001.
- ССУМ → *Словаик синонімів української мови*, А.А. Бурячок, Г.М. Гнатюк, С.І. Головащук, Київ 2006.
- Степанов Ю.С., 1997, *Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования*, Москва.
- СУМ → *Словник української мови*, Київ 1970–1980.
- Цыганенко Г.П., 1989, → *Этимологический словарь русского языка*, Київ 1988.
- Чернейко Л.О., 1997, *Лингво-философский анализ абстрактного имени*, Москва.
- Чернейко Л.О., 1998, „Языковое знание” и концептуальный анализ слова, [в:] Научные доклады филологического факультета МГУ, Москва, с. 19–50.
- Чернейко Л.О., Долинский В.А., 1998, *Имя СУДБА как объект концептуального и ассоциативного анализа*, [в:] Вестник Московского ун-та, Сер. 9. Филология. № 6. 1996. с. 20–42.
- PSWP → *Praktyczny słownik współczesnej polszczyzny*, pod redakcją H. Zgólkowej, t. 1–50, Poznań 1994–2005.
- Puzynina J., 1998, *Słowiańskie słownictwo społeczno-polityczne w opisie kognitywnym*, [w:] Z polskich studiów slawistycznych. Seria IX, Językoznawstwo, Warszawa, s. 231–236.
- SJPD → *Słownik języka polskiego*, red. W. Doroszewski, Warszawa 1958–1969.
- USJP → *Uniwersalny słownik języka polskiego*, pod redakcją S. Dubisza, Wydawnictwo naukowe PWN Warszawa 2003.

Concept *rodnoj*/*ridnyj* in the Russian and Ukrainian Languages and its Polish Equivalents

Abstract

The paper gives a contrastive conceptual analysis of axiological vocabulary in the Russian and Ukrainian languages based on the example of the concepts *rodnoj*/*ridnyj* ('native, home') and their counterparts in the Polish language. The research concerned lexemes of the corresponding conceptual fields as well as their fixed word combinations in Russian and Ukrainian, and their lexical equivalents in Polish. The most important lexicographic definitions of the lexemes have been contrasted. The lexical equivalents of Russian/Ukrainian *ри́дний*/*ро́дной* in the modern Polish language as well as their combinability and connotations have been explored. The analysis of collocations has included the following lexical-thematic fields: people, places, nation and national heritage. It has been concluded that collocations of concepts *rodnoj*, concepts *ridnyj*, concepts *rodzinny*, and concepts *ojczysty* are typically highly value laden and bear emotional connotations.